



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

早いもので、あと一週間で日本語学校の1学期が終わります。

今年は例年に比べ特に忙しく、3月のぶどう祭り、4月の聖南西陸上大会支援カラオケ大会、5月の牛の丸焼き会、6月の陸上 MIRIM 大会、(他、養老院支援のやきそば販売なども)と毎月大きなイベントがあり、その度にお休みの日にも関わらず、お父さん、お母さん方に来て頂き手伝って頂きました。これら皆様のご協力のおかげで、全てのイベントを無事成功の下終えることができました。

保護者の方々においては普段のお仕事で忙しくまたお疲れのところをご協力頂き、申し訳なく思う気持ちもございますが、それ以上に大きな感謝と喜びを感じております。

今の時代、自分のことよりも周りのこと(会・学校)を優先して考える人、またそのような人がこれほどたくさん集まる場所は、あまりないのではないかと思います。

昨年日本で起こった東日本大震災の際、世界で賞賛を浴びた“協調性”“絆”という日本で受け継がれている良き文化・伝統が、ここピラールに日系・非日系また世代を問わず伝わっていると強く感じています。

保護者の皆様、この半年とてもお世話になり、本当にありがとうございました。

1学期も残りあと一週間。教材を使った日本語の勉強は終わりましたが、運動会まで日本語学校はまだあります。日本語学校は日本語を勉強することだけが目的のところではなく、様々なことを経験し学ぶところです。またそれらの時間、活動の中でも

“生きた日本語”にたくさん触れ、日本語の勉強にもなっています。

運動会まで子供達を休まず日本語学校に行かせるよう、どうかよろしくお願いします。

Como o tempo passa rápido! Mais uma semana e o primeiro semestre das aulas da escola japonesa acabam.

Comparando com os anos anteriores, esse ano foi bem atarefado. Tivemos a festa da uva em março, o Campeonato de Karaokê em conjunto com o treino coletivo de atletismo da região sudoeste realizando em abril, o Boi no rolete em maio e o Campeonato mirim de atletismo em junho, (e também a venda de yakissoba na festa do asilo) tendo assim em todos os meses um grande evento, e a cada evento, mesmo abandonando seus finais de semana, tivemos a ajuda dos pais e mães. Graças ao apoio de vocês pudemos realizar e completar esses eventos sem problemas.

Temos um sentimento de culpa por recebermos a ajuda dos senhores mesmo com o cansaço de seus próprios trabalhos, mas o sentimento de gratidão e felicidade é maior.

Nos tempos de hoje, são poucas as pessoas que pensam no bem do grupo (grupo-escola) antes do bem próprio, e um lugar onde tantas pessoas com esse pensamento se reúnem não se encontra em qualquer lugar.

Ano passado ocorreu um grande terremoto no Japão, com esse acontecimento o mundo elogiou a “capacidade de cooperação” e os “laços” que são uma parte da cultura e tradição do Japão. E conseguimos sentir que essa cultura/tradição estão sendo passadas aos nikkeis e até mesmo aos que não são nikkeis de todas as idades.

Aos responsáveis, muito obrigado pela cooperação.

O primeiro semestre acaba daqui a uma semana. As aulas com materiais didáticos acabaram, porém as aulas da escola japonesa continuam até o Undoukai. **A escola japonesa não é apenas um lugar para se aprender a língua japonesa, mas sim um local para experimentar várias coisas e aprender com elas. E também dentro de cada aula, atividade, ter contato com o “idioma japonês vivo” se torna uma aula prática.**

Precisamos que seus filhos não faltem as aulas até o Undoukai. Por favor façam eles vir à escola japonesa.

②

7月の予定 **Planejamento de Julho**



日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17 公演 井上祐見	18 交流 井上祐見	19	20	21 陸上 インテルコロニアル
22 陸上 インテル	23	24	25	26	27	28
29	30 2学期 開始	31				

授業・AULA

冬休み

Férias de Inverno

Dia 08 UNDOUKAI
 Dia 09 DE JULHO
 Dia 29 DE JULHO

FÉRIAS DE INVERNO

Dia 30 COMEÇA AS AULAS (2º SEMESTRE)
 Dia 17 Show da YUMI INOUE (da tarde)
 Dia 18 Intercambio com YUMI INOUE (da manhã)
 Dia 21/22 Atletismo <Intercolonial (atletas convocadas)> [S.P.]



③

日記の一言 **Sobre o Diário**

「くそ～！メダルもらってない。」という時は頑張ってメダルをもらいました。
 「やった～！メダルをもらった。」の時は「よし～！もうひとつほしいな」と
 頑張っていた。」

「走るのきもちいいな～！」という気持ちでここまで来ました。
 陸上というのは、ただいいことだけではない。つらいや
 やりたくない時もある。でも、それより、「走るのが好き」って
 いう気持ちが残る。だから、あきらめてはいけない。

(Yumi Okamura (classe superior))



6月の漢字テスト

100満点!

の生徒

Alunos que tiraram nota 100 na prova de KANJI em Junho

上級生 : 安藤あきら×④回・岡村ゆみ×②・奥田シンジ×②
 Superior : Akira Ando×④vezes・Yumi Okamura×②・Sindy Okuda×②
 6年生 : 安藤ひろき×③
 6º Série : Hiroki Ando×③
 4/5年生 : 河津みつお・井伊えいか×②・宗ゆき×②
 4/5 Série : Mitsuo Kawatsu・Eika Ii×②・Yuki So×②
 3年生 : ナタリア コヘイア
 3º Série : Natália Correa
 2年生 : 高倉まさかつ×①・森みゆき×④
 2º Série : Massakatsu Takakura×①
 Miyuki Mori×④



⑥

じょうきゅうせい

上級生のエッセイ *Recordação dos alunos da classe superior*

岡村 ゆみ

16 才

上級2年生

Yumi Okamura

16 anos

ぜんぶ

がっこう

全部この学校なのです

わたし

私はこのピラール・ド・スール

にほんごがっこう かよ はじ

日本語学校に通い始めてからもう

ねんた

いま

さい

12年経ちました。今、16歳なので、

さい

はや

4歳からです。だいぶ早かったから、

わたし はじ にほんごがっこう き ひ なに おも だ いちばんふる おも で
私が初めて日本語学校に来た日のことを何も思い出せません。一番古い思い出

は、たぶん友達とけんかしていた時のことです。「懐かしいなあ」と思います。

がっこう かよ はじ ほんとう よ おも
この学校に通い始めて本当に良かったと思います。

わたし がっこう にほんご おし
私にとっては、もちろん、この学校が日本語を教えてくださいました。でも、それ

だけでなく、私たちに教育や責任感もおしえてくれました。

わたし りくじょう たいこ なんねん がんば しゅみ
私は陸上と太鼓を何年もやっています。頑張りたいこととして、趣味として、

ほんとう す
本当に好きです。

りくじょう はい ひ おも だ かあ がっこう むか く
陸上に入った日のことをまだ思い出せます。お母さんが、学校に迎えに来るの

ちこく わたし ねえ く ま ともだち
を遅刻して、私とお姉さんは来るまで待っていました。そして、友達がグランド

そと はし はじ ねえ こたち なに ねえ き
の外を走り始めました。「姉さん、この子達は何をしているの。」とお姉さんに聞き

ました。なぜかという、最初、私 は日本語学校に午前に来ていました。その頃

ごぜん りくじょう れんしゅう なんねん ごご
午前に陸上の練習はやっていませんでした。それから、何年かたって午後に

くることになりました。だから学校の部活のことは何もわかっていませんでした。

そして、その日から今まで陸上をやっています。もう8年ぐらいです。

りくじょう ほんとう いろ
陸上では本当に色々なことをしてすごしました。たとえば、練習がきつくて、

な とき がんば さいご つづ き も よ とき いちばん
泣いた時。頑張って最後まで続けて気持ちが良かった時。一番のメダルをもらった

とき たいかい せんしゅ とき わたし
時。大会でバスケットボールのプロ選手にあった時。こんなことがいつまでも私

いっしょ つづ おも
と一緒にあり続けると思います。

たいこ たいこ せんせい にほんごがっこう き たいこ
そして太鼓。太鼓の先生がピラール・ド・スール日本語学校へ来て、ここで太鼓

はじ がっこう ぶかつ れんしゅう はじ
を始めようとしていました。そして学校の部活として練習が始まったけど、その

とき わたし じょうず で き き なんねん
時、私はなかなか上手に出来なくて、気がのりませんでした。そして、何年か

たって、ぶどう祭りで先輩が太鼓をうっていた時、「わー。かっこいい。私も入り

きも
たいよ。」という気持ちがわいてきました。

たいこ かな たの くや いろ きも みな いっしょ
太鼓では、うれしさや悲しさ、楽しさや悔しさ、色々な気持ちを、いつも皆と一緒に

かん かな とき みんないっしょ な とき いっしょ わら
に感じました。悲しい時は、皆一緒に泣いていました。うれしい時は一緒に笑っ

たいこ いちばん よ
ていました。それは太鼓で一番良いことです。

わたし い ぜんぶ にほんごがっこう
私が言いたいのは、全部このピラール・ド・スール日本語学校のおかげだと

りくじょう たいこ で あ りくじょう たいこ いろ
いうことです。陸上と太鼓と出会いました。でも、陸上や太鼓だけでなく、色ん

きかい けいけん
な機会や経験をくれました。

ともだち せんせい まわ ひとたち ぜんぶ がっこう
そして、友達、先生、周りにいる人達、全部がこの学校なのです。

がっこう かよ はじ ほんとう よ
この学校に通い始めて本当に良かったです。

Tudo veio desta escola

Desde que frequento a Escola Japonesa de Pilar do Sul, já se passaram 11 anos. Como eu tenho 15, foi a partir dos 4 anos de idade. Foi muito cedo, por isso eu não me lembro do primeiro dia de aula. Mas a lembrança mais velha foi quando eu estava brigando com meu amigo.

“Velhos Tempos”

Frequentar esta escola foi muito bom. Para mim, e claro, esta nos ensinou o japonês. Mas não só isso, como também nos educou e ensinou a respeitar.

Eu pratico o atletismo e o tambor japonês há anos, tanto como algo que eu queira me esforçar, quanto como um hobby, eu adoro.

Eu me lembro do dia em que entrei para o grupo de atletismo. Minha mãe acabou se atrasando para vir nos buscar, então percebi que meus amigos começaram a correr em volta do campo. Assim perguntei a minha irmã se ela sabia o que eles estavam fazendo. Isso porque no começo eu frequentava a escola no período da manhã, e nessa época o treino de atletismo só era realizado no período da tarde. Então alguns anos se passaram e eu comecei a vir de tarde. Por esse motivo, eu não conhecia muito as atividades da escola.

Desde então, eu pratico o atletismo. Faz aproximadamente 7 anos.

Passei por muitos momentos no atletismo, havia treinos rigorosos, onde chorei. Treinos que me esforcei muito até o fim, ficando com um sentimento de “Missão cumprida”, a minha primeira medalha, e até um campeonato que encontramos as jogadoras profissionais de basquete. E são essas lembranças que sempre estarão comigo.

E o taiko (tambor japonês).

Um professor de taiko veio a escola japonesa de Pilar do Sul, e aqui pretendia começá-lo. Assim, como uma atividade escolar, comecei os treinos. Mas na época, por não conseguir tocar, não me interessei. Então, alguns anos se passaram, e durante as apresentações dos veteranos na festa da uva:

“Nossa!!! Que legal!”.

E assim um sentimento de interesse despertou em mim.

No taiko alegria e tristeza, diversão e decepção, vários sentimentos que eram sentidos por todos. Nos momentos tristes, todos nos chorávamos. De alegria, todos juntos estávamos rindo. E essa união é uma das melhores coisas do taiko.

O que eu quero dizer, é que tudo isso foi graças a escola japonesa de Pilar do Sul. Eu me encontrei com o atletismo e com o taiko. Mas não só isso, como também com várias oportunidades e experiências.

Sem falar dos amigos, professores, as pessoas ao redor, tudo graças a esta.

Realmente, começar a frequentar a Escola Japonesa de Pilar do Sul foi um acerto em minha vida.



6月の写真 (fotos de Junho)





だい かい せいなんせい せいじん せいねんにつけいりくじょうきょう ぎ たいかい
第65回 聖南西 成人・青年日系陸上競技大会

65ª Competição Nikkei Geral de Atletismo da UCES

em Mairinque no dia 10 de Junho

SHIZUO ABUNO	800 M	2'17"97 ①	400 M	58"57 ②
	1500 M	5'04"00 ③		
MASSAMI MATSUOKA	1500 M	4'59"33 ②	800 M	2'21"71 ③
	5000 M	22'17"91 ③		
MITSUO KAWATSU	1500 M	5'13"99 ①	800 M	2'31"20 ①
YUMI OKAMURA	1500 M	6'45"45 ①	800 M	3'04"17 ②
YOICHI TAKEYASU	DISCO	25m96 ①	200 M	26"09 ③
SAYURI KOZAKI	1500 M	6'36"90 ①	800 M	3'06"46 ③
ERI OKADA	DISTA.	30"92 ②	200 M	4m05 ③
MASSAMI OKAMURA	DISTA.	4m99 ②	400 M	1'04"52 ③
SUSUMU KOZAKI	5000 M	21'08"78 ①		
CALORINA PEREIRA	PESO	7m11 ①		
IKARI TAKEYASU	PESO	8m48 ②		
MIHO MATSUOKA	800 M	3'04"98 ③		
AKEMI KAWABATA	200 M	31"15 ③		
MITSUO KAWATSU	MAKOTO SUYAMA	4 × 100M	51"53 ①	
AKIRA ANDO	YOICHI TAKEYASU	REVEZ.		
MITSUO KAWATSU	MAKOTO SUYAMA	4 × 400M	4'16"16 ①	
AKIRA ANDO	MASSAMI OKAMURA	REVEZ.		

じょうき せんしゅ 上記の選手たちは、7月21・22日にサンパウロで開かれる

だい かいぜんはくりくじょうたいかい “第76回全伯陸上大会 (インテルコロニアル)” に

せいなんせい いちいん しゅつじょう 聖南西チームの一員として、出場します！

Os melhores atletas formam a equipe sudoeste, e dia 21 e 22 de Julho irão participar da 76ª competição intercolonial de atletismo piratininga que se realizará em São Paulo.



だい かい せいなんせい ようしょうねんにつけいりくじょうきょう ぎ たいかい
第16回 聖南西 幼少年日系陸上競技大会

16ª Competição Nikkei Mirim de Atletismo da UCES

em Pilar do Sul no dia 24 de Junho

SORAO NAKUI	100m	13"58(1)	400m	1'09"47(1)
	Dist	4m47(1)		
MAKOTO SUYAMA	200m	27"52(1)	1500m	4m55(1)
SAYURI KOZAKI	800m	3'04"83(1)	300m	56"07(3)
AYUMI MARUYA	50m	10"33(1)	100m	20"38(3)
HIROSHI MATSUOKA	1500m	5'39"82(1)		
ARISSA TAKAKURA	100m	19"08(1)		
MASSAKATSU	75m	13"72(2)	100m	18"07(2)
TAKAKURA	Dist	2m07(3)		
TATSUYA NISHIYAMA	100m	14"45(2)	1500m	6'05"09(2)
YUJI OKAMURA	50m	9"87(2)	100m	19"67(2)
SHINJI KAWATSU	400m	1'10"21(3)	1500m	6'40"30(3)
EIKA II	75m	14"35(3)	100m	18"81(3)
HIDEKI KUROIWA	50m	10"93(3)	100m	20"92(3)
MIHO MATSUOKA	800m	3'05"56(2)		
MASSAKI KANEKO	Altura	1m20(2)		
NOBORU MIYAZAKI	Dist	2m26(2)		
THALES MENDES	Dist	2m41(2)		
RIKA MINAMI	Peso	5m50(3)		
SEIJI HIYAMA	Altura	1m05(3)		
KENZO TAKAKURA	100m	15"84(3)		
HIDEO KUROIWA	75m	13"79(3)		
JOSÉ INÁCIO	Dist	2m12(3)		
HIROKI ANDO	Altura	1m05(3)		
NATSUMI MINAMI	50m	10"84(3)		



ピラールチームは9年ぶりに2位になりました！

また、名久井そらお君が、男子の最優秀選手にも選ばれました！すごい！！

A equipe de Pilar ficou depois de 9 anos ficou em segundo lugar! E também o atleta Sorao nakui foi escolhido como o melhor atleta masculino da competição! Incrível !!